

Curso “Adecuaciones curriculares en Literatura”

Docentes: Gabriela Garibaldi, María Laura Grundel y Paola Vilar.

Estudiante: Anyelina Martínez

### **Módulo I:**

#### **Actividad 1:**

El siguiente fragmento de texto corresponde a la escena XVI de “El herrero y la muerte”, obra de teatro de Mercedes Rein y Jorge Curi. Fue extraído de la antología *Teatro uruguayo contemporáneo* editada por Colihue en el año 1993. Puede incluirse como el texto del autor uruguayo que se requiere en el programa de 1° año de Bachillerato (Reformulación 2006).

Los criterios de adaptación están basados en el capítulo cuatro del manual “Lectura fácil” y son explicados en una tabla al final del documento. Se considera que el uso de negritas para resaltar los cambios realizados no es conveniente, pues se estaría desatendiendo a las reglas del manual anteriormente nombrado.

### **ESCENA XVI**

#### **La tentación de Miseria**

MISERIA. — ¿Así que ustedes quieren que largue a la Muerte? No puedo.

SAN PEDRO. — ¡Si la soltás, te ofrezco el Paraíso! ¡No podés perder!

MISERIA. — Sí, ¡pero me tengo que ir con ella!.

SAN PEDRO. — Es la ley. La Huesuda es fea. ¡Pero no le mirés la cara! ¡Pensá en el Paraíso!

MISERIA. — Perdone don. Pero no puedo. Tengo que cobrar una deuda de juego. No puedo largarle a la Muerte.

SAN PEDRO (*furioso*). — ¿Cómo que no podés, gaucho atrevido? Te voy a enseñar a respetar la ley divina. Agárreme compadre. Digo, Caballero Lilí, hijo de Mandinga. Agárreme porque si no lo mato. ¿Dónde se escondió ese gaucho astuto que no lo veo?

LILÍ. — Tranquilo viejo, no se confunda ni pierda la razón.

[www.uruguayeduca.edu.uy](http://www.uruguayeduca.edu.uy)

pág. 1

SAN PEDRO. — ¡Es que hay que tener la paciencia de un santo!

LILÍ. — ¡Y la calidad de un diablo! Déjeme a mí. Présteme atención amigo Miseria.

MISERIA. — ¿Amigo? ¿De dónde? No lo conozco. ¡Y me huele feo!

LILÍ (*se perfuma*). — Soy el Caballero Lilí. Hijo de Mandinga. Enviado de Satanás.

MISERIA. — ¿De verdad?

LILÍ. — Soy el diablo de más fama que pisó la Tierra Santa.

MUERTE. — ¿Cómo estás? (*Le da la mano desde la horqueta.*)

LILÍ. — ¿Cómo estás? (*A Miseria.*) ¿En qué estaba? ¡Ah, sí! Vengo a hacerle una oferta, paisano. Usted nos libera la Huesuda...

MISERIA (*lo interrumpe*). — ¿No le digo que no puedo? Si la largo estoy frito. Me quiere llevar con ella para el otro mundo.

MUERTE. — Y ¿qué más querés? ¡Si esto no es vida! ¡Ay, mis huesos!

LILÍ. — Pues yo le puedo ofrecer un contrato en regla, firmado con sangre y todo, que le asegura veinte años más de placeres y juventud. Fama y belleza. ¡Dinero!

MISERIA. — ¿Lo qué?

LILÍ. — ¡Plata! Lo único que cuenta en la vida, paisano.

MUERTE. — Aprovechá, Miseria. No te perdás la oportunidad.

LILÍ. — ¿Y? ¿Qué me decís?

SAN PEDRO. — No le hagás caso Miseria.

LILÍ. — Pero, ¡che! ¿En qué quedamos? ¿Me vas a traicionar ahora?

SAN PEDRO. — Lo siento, pero no puedo quedarme callado. ¡Es el diablo, Miseria, el diablo que te está tentando!

MISERIA. — ¿El diablo en persona? ¡Mirá vos! ¡Con esa pinta!

LILÍ. — ¿Qué? ¿No me crees que soy enviado de Satanás?

MISERIA. — Ni creo ni dejo de creer.

LILÍ. — ¿Entonces aceptás?

MUERTE. — Aceptá, Miseria.

MISERIA. — ¡Calláte, Esquelética” (*Lo mira a Lilí de arriba abajo.*) ¡Qué vas a ser diablo vos!

LILÍ. — ¿Así que no me creés? ¡Mirá, mirá lo que te puedo dar! (*Pase mágico, primera odalisca.*) ¿Y? ¿Qué te parece?

MISERIA. — Mujeres es lo que sobra en el mundo.

MUERTE. — Pero ¡éste es un atrofiado!

LILÍ. — Sos desconfiado, ¿eh? (*Hace otro gesto, segunda odalisca.*)

SAN PEDRO. — ¡Esto es una indecencia! ¡Basta de relajo! ¡Protesto!

<b>Adecuación curricular realizada:</b>	
<u>Texto original:</u>	<u>Texto adaptado:</u>
“quieres que <b>les</b> largue”	“quieren que largue”
“ <b>Pues</b> , no puedo”	“No puedo”
“Si... ¡Pero me tengo que <b>dir</b> con ella!”	“Sí, ¡pero me tengo que ir con ella!”
“ <b>Y...</b> es la ley... La Huesuda es <b>fieraza</b> , <b>pero...</b> ¡no le mirés la cara!”	“Es la ley. La Huesuda es fea. ¡Pero no le mirés la cara!”
“ <b>Perdone, don, pero</b> no puedo. Tengo que cobrarme una deuda <b>e’</b> juego”	“Perdone don. Pero no puedo. Tengo que cobrar una deuda de juego“
“ <b>Yo te viá</b> enseñar <b>un respeto</b> a la ley divina. <b>Asujetemé</b> , compadre, digo, Caballeri Lilí, <b>hijo e’</b> Mandinga, <b>asujetemé</b> porque si no lo <b>achuro</b> . ¿ <b>Ande</b> se metió ese gaucho <b>ladino</b> , que no lo veo?”	“Te voy a enseñar a respetar la ley divina. Agárreme compadre. Digo, Caballero Lilí, hijo de Mandinga. Agárreme porque si no lo mato. ¿Dónde se escondió ese gaucho astuto que no lo veo?”
“Tranquilo viejo, no se <b>me ofusque ni</b>	“Tranquilo viejo, no se confunda ni pierda

[www.uruguayeduca.edu.uy](http://www.uruguayeduca.edu.uy)

pág. 3

“pierda los estribos”	la razón”
“ <b>Vea</b> , amigo Miseria...”	“Présteme atención amigo Miseria”
“¿ <b>Di ande? Yo a usted</b> no lo conozco”	“¿De dónde? No lo conozco”
“Soy el Caballero Lilí, <b>hijo’e</b> Mandinga, <b>enviao</b> de Satanás”	“Soy el Caballero Lilí. Hijo de Mandinga. Enviado de Satanás.”
“¿No diga?”	“¿De verdad?”
“ <b>Usted nos larga</b> a la Huesuda...”	“Usted nos libera la Huesuda...” (se conservan los tres puntos porque Miseria enseguida lo interrumpe)
“Me quiere llevar con ella <b>pa’l</b> otro mundo”	“Me quiere llevar con ella para el otro mundo”
“firmao con sangre”	“firmado con sangre”
“veinte años más de <b>vidurria, juventú,</b> <b>fama’e guapo, ¡money!</b> ”	“veinte años más de placeres y juventud. Fama y belleza. ¡Dinero!”
“ <b>Vento, guita, fiducia</b> ”	“¡Plata!”
“¿Me vas a <b>sabotear</b> ahora?”	“¿Me vas a traicionar ahora?”
“no puedo quedarme <b>callao</b> ”	“no puedo quedarme callado”
“soy <b>enviao</b> de Satanás”	“soy enviado de Satanás”
“Ni creo ni <b>dejo’e</b> creer”	“Ni creo ni dejo de creer”

“Entonces... ¿ <b>Acetás?</b> ”	“¿Entonces aceptás?”
“ <b>Acetá</b> , Miseria”	“Aceptá, Miseria”
“¡éste es un <b>atrofiao!</b> ”	“¡éste es un atrofiado!”
“Sos <b>desconfiao</b> ”	“Sos desconfiado”

Además de la tabla anterior se optó por no justificar el texto y reemplazar signos como las comas por los puntos. Se adecuaron también aquellos términos que provienen del lunfardo rioplatense, pues la obra está basada en una leyenda antigua y ambientada en el campo.



Esta obra está bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).